



ΕΠΗΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚΑ

Рієні веєнрүкитүс

Послѣдованіє малагѡ ѡщїєніа воды

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

Pientä vedenpyhitystä toimitettaessa koristellaan pöytä asettamalla sille pyhä evankeliumi, risti, suitsutusmalja ja astia, jossa on puhdasta vettä, ja jonka reunaan asetetaan kolme palavaa kynttilää. Pöydällä voi olla myös kukkia, ja sille varataan vihmin ja valkoinen puhdas pöytäliina. Kun kaikki ovat kokoontuneina, aloitetaan palvelus papin ollessa pukeutuneena epi-trakiiliin ja diakonin stikariin ja orariin.

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Tropari (6.säv.)

Taivaallinen Kuningas, | Lohduttaja, Totuuden Henki, | joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, | hyvyyden lähde | ja elämänantaja, | tule ja asu meissä | ja puhdista meidät kaikista synnin pahuudesta || sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Psalmi 143

Herra, kuule roukokseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Vihamieheni vainoaa henkeäni, hän polkee elämäni jalokoihinsa, hän suistaa minut pimeyteen, kauan sitten kuolleitten joukkoon. Voimani ovat loppussa, sydämeni jäähmettyy. Minä muistelen menneitä aikoja, mietin kaikkia tekojasi, ajattelen sinun kättesi töitä. Minä kohotan käteni sinun puoleesi, sieluni janoaa sinua kuin kuivunut maa. Vastaa minulle, Herra. Vastaa pian, kauan en enää jaksa. Älä kätke minulta kasvojesi, muutoin olen haudan partaalla. Sinuun minä turvaan – osoita laupeutesi jo aamuhäisestä. Sinun puoleesi minä käännyin – opeta minulle tie, jota kulkea. Herra, pelasta minut vihollisteni käsistä. Sinun luonasi olen turvasa. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdat takoon minua tasaista tietä. Nimesi tähden, Herra, anna minun elää. Vapauta minut ahdingosta, sinä vanhurskas. Tuhoa viholliseni, sinä uskollinen. Hävitä kaikki, jotka vainoavat henkeäni – minä olen sinun palvelijasi.

Jumala on Herra (4.säv.)

Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille. Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen.

Поставляется столецъ посредеѣ църкве, паволокомъ покровенный, на обычномъ мѣстѣ, и вода въ сосудѣ: священникъ же вземъ епитрахиль на ся, держа въ рцѣхъ чѣстный крѣтъ съ василки, предвидѣшу ему диаконѣ съ кадильницею, и двѣма свѣщеносцема со свѣщамн. Пришедъ же предъ столецъ, полагаѣтъ на немъ крѣтъ, и вземъ кадильницю, кадитъ водѣ крѣстовобразно, и начинѣтъ обычно.

Благословенъ богъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣну, и во вѣки вековъ.

Аминь.

Тропарь (гласъ 5)

Црѣи истинны, | ѡтѣшители, душе истинны, | иже вездѣ съи, и всѣ исполнѣи, | сокровище бгѣи | и жизни подателю, | прииди и вселися въ ны, | и ѡчисти ны ѿ всѣхъ скверны, || и спаси Благѣ, души наша.

Псаломъ 142

Гдѣи, ѡслыши мѣтвѣ мой, видѣши моленіе мое въ истинѣ твоѣи, ѡслыши мѣ въ правдѣ твоѣи: и не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, ѣкъ не ѡправдѣтъ предъ тобою всѣкъ живый. Икъ погна врагъ души мой: смирилъ есть въ землю животъ мой: посадилъ мѣ есть въ тѣмныхъ, ѣкъ мѣртвамъ вѣка. И ѡны во мнѣ дѣхъ мой, во мнѣ смѣтелъ гѣце мое. Помани дѣхъ днѣ дрѣвнѣа, побнѣхъ во всѣхъ дѣлахъ твоихъ, въ творѣніихъ рукѣ твоѣи побнѣхъ. Воздѣхъ къ тебѣ рцѣхъ мой: душа моя ѣкъ землѣ безводна тебѣ. Сокровъ ѡслыши мѣ, гдѣи, и изчезѣ дѣхъ мой: не ѡврати лица твоѣго ѿ мене, и ѡподоблѣна низходящымъ въ ровъ. Слышанѣ сотвори мнѣ задрѣмѣтъ твоѣи, ѣкъ на тѣ ѡповѣхъ: скажи мнѣ, гдѣи, путь, въ онъже пойдѣ, ѣкъ къ тебѣ вздѣхъ душа мой. Измѣи мѣ ѿ врагъ моихъ, гдѣи, къ тебѣ приебѣгохъ. Навнѣи мѣ творити волю твою, ѣкъ ты еси бгъ мой: дѣхъ твоѣи бгѣи наставитъ мѣ на землю правдѣ. И мене твоѣго радѣи, гдѣи, живнши мѣ правдою твою: и изведѣши ѿ печали души мой: и мѣстнѣи твоѣи потребнѣи врагѣи мои и погубнѣи всѣ стѣжѣи души мой: ѣкъ азъ рабъ твоѣи есмь:

Бгъ гдѣ (гласъ 4)

Бгъ гдѣ и явнѣся намъ, благословенъ гдѣи во имя гдѣи.

Поставляется столецъ посредеѣ църкве, паволокою покровенный, на обычномъ мѣсте, и вода въ сосудѣ: священникъ же вземъ епитрахиль на ся, держа въ рцѣхъ чѣстный крестъ съ василки, предвидѣшу ему диакону съ кадильницею, и двема свещеносцема со свещами. Пришедъ же предъ столецъ, полагаѣтъ на немъ крестъ, и вземъ кадильницу, кадитъ воду крестообразно, и начинѣтъ обычно.

Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во веки вековъ.

Аминь.

Тропарь (гласъ 6-й)

Царю небесный, | утѣшителю, Душе истинны, | иже вездѣ съи, и вся исполняй, | сокровище благихъ | и жизни подателю, | прииди и вселися въ ны, | и очисти ны отъ всѣхъ скверны, || и спаси Благѣ, души наша.

Псаломъ 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей: и не вниди в суд с рабом твоимъ, яко не оправдѣтъ предъ тобою всякъ живый. Яко погна врагъ душу мою: смирилъ есть въ землю животъ мой: посадилъ мя есть в тѣмныхъ, во мне смятѣся сердце мое. Помани дѣхъ днѣ дрѣвнѣа, поучи хся во всехъ дѣлахъ твоихъ, в творѣніихъ рукѣ твоею поуча хся. Воздѣхъ къ тебѣ рцѣхъ мой: душа моя яко земля безводная тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, изчезѣ духъ мой: не отврати лица твоего отъ мене, и уподоблюся низходящымъ в ровъ. Слышану сотвори мнѣ заутра милость твою, яко на тя уповахъ: скажи мнѣ, Господи, путь, в онъже пойдѣ, яко къ тебѣ взяхъ душу мою. Измѣи мя отъ врагъ моихъ, Господи, къ тебѣ прибегохъ. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Богъ мой: духъ твоѣи бгѣи наставитъ мя на землю праву. И мене твоего радѣи, Господи, живнши мя правдою твоею: изведѣши отъ печали душу мою: и мѣстнѣи твоѣи потребнѣи врагѣи мои и погубнѣи вся стужающыя души мой: яко азъ рабъ твоѣи есмь:

Богъ Господь (гласъ 4-й)

Богъ Господь и явнѣся намъ, благословенъ гдѣи во имя Господне.

Liitelauselmät

Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.

He piirittivät minua joka taholta, Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

Me syntiset ja alhaiset, | rientäkäämme nyt hartaina Jumalansyntyttäjän eteen, | ja katuen kumartukaamme huutaen sielumme syvyyksistä: | ”Valtiatar, auta ja armahda meitä. | Kiiruhda, sillä me hukomme rikkomustemme paljouden alle. | Älä käännytä palvelijoitasi tyhjinä pois. || Sillä sinä olet meidän varma toivomme.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle ...

[Kirkon tropari](#)

... nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Älköön koskaan lakattako puhumasta voimastasi, Jumalansyntyttäjä, | sillä jos sinä et olisi ylimpänä esirukoilijanamme, | niin kuka vapauttaisi meidät, kelvottomat, moninaisista vaaroista? | Kuka on suojellut meidät vapaina tähän hetkeen? | Valtiatar, emme jätä sinua, | sillä sinä turvaat palvelijasi || aina kaikelta pahuudelta.

Стіхи

Исповѣдайтеся гдѣви, ѿкъ блгъ,
ѿкъ въ вѣкъ млтѣ ѣгѡ.

Обышѣдше обыдоша мѧ, и ѿме-
немъ гдѣнимъ противляхса ѿмъ.

Не оумрѣ, но живъ будѣ, и повѣмъ
делѧ гдѣна.

Кáмень, ѣгóже небрегóша зиж-
дущи, сѣй бысть во главѣ ѡгла: ѡ
гдѧ бысть сѣй, и ѣсть дивенъ во
очесѣхъ нашихъ.

Въ вѣѣ прилѣжнѡ нынѣ прите-
цѣмъ | грѣшнѣи и смиреннѣи, | и
припадѣмъ, въ покаеннѣи зовѣще
нзъ глубинны дѡшнѣ: | влчце, помо-
зи на ны млрдовавши: | потщн-
са, погнѣбѣмъ ѡ множествѧ пре-
грѣшеннѣи, | не ѡврати твоѧ рабы
тщы, || тѧ бо и єдинѡ надеждѡ
ѿмамы.

Слáва Оцѣ, и Сѣну, и Святóму
Дѡху ...

[Тропарь храма](#)

... и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣ-
кѡвъ, амѣнь.

Не оумолчимъ никогда вѣѣ, сѣлы
твоѧ глаголати недостóйни: | аще бо
ты не бы предстоѧла молящи, |
кто бы насъ избáвилъ ѡ толикихъ
вѣдъ; | ктоже бы сохранилъ до
нынѣ свободны; | не ѡтступимъ
влчце ѡ тебѣ: | твоѧ бо рабы
спасѣши || прѣсно ѡ всѧкихъ лю-
тыхъ.

Стихи

Исповѣдайтеся Господеви, яко
благ, яко в век милость его.

Обышѣдше обыдоша мя, и ѿме-
нем Господним противляхся
им.

Не умру, но жив буду, и повѣм
дела Господня.

Камень, егоже небрегоша зиж-
дущии, сей бысть во главу угла:
от Господа бысть сей, и
есть дивен во очесех наших.

К Богородице прилѣжно ныне
притецѣм | грѣшнии и смирен-
нии, | и припадѣм, в покаянии
зовѣще изъ глубины души: |
владычице, помози на ны мило-
сердовавши: | потщися, поги-
баем от множества прегрешѣ-
ний, | не отврати твоѧ рабы
тщы, || ты бо и единому надежду
ѿмамы.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу ...

[Тропарь храма](#)

... и нынѣ и прѣсно, и во вѣки
векѡв. Амѣнь.

Не умолчимъ никогда Богоро-
дице, сѣлы твоѧ глаголати не-
достóйнии: | аще бо ты не бы
предстоѧла молящи, | кто бы
нас избáвил от толикихъ бед? |
Ктоже бы сохранил до ныне
свободны? | Не отступим вла-
дычице от тебѣ: | твоѧ бо рабы
спасѣши || прѣсно от всякихъ
лютыхъ.

Psalmi 51

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemukseni anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhtelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyessäni, synnin alaiseksi olen sinunnyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni totuuden – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut. Käännä katseesi pois synneistäni ja pyyhi minusta kaikki pahat tekoni. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois pyhää henkeäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tiesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi. Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyttäsi. Herra, avaa minun huoleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle teurasuhrin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun uhrini, särkynyttä sydäntä et hylkää, Jumala. Osoita Siionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarille tuodaan teurashärät.

Troparit (6.säv.)

Neitsyt, enkelin tervehdyksen vastaanottaja, | ja itsensä Luoja synnyttäjä, | turvaa niitä, || jotka sinua ylistävät.

Jumalansynnyttäjä, | me veisaten ylistämme Poikaasi ja huudamme: | ”Puhtain valtiatar, || päästä sinun omasi kaikesta vaarasta.”

Sinä, viattomin, | olet kuningasten, profeettojen, apostolien ja marttyyrien | ylistyksen aihe || ja maailman puolustus.

Ψαλμός η'

Помилуй мѧ, ѡже, по велицей милости твоѣй, и по множеству щедротъ твоихъ ѡчиисти беззаконіе мое. Наипаче ѡмый мѧ ѡ беззаконіѧ моего и ѡ грѣхъ моего ѡчиисти мѧ: яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнѧ. Тебѣ единому согрѣшихъ и лѡкавое предъ тобою сотворихъ: ѧко да ѡправдишиши во словесехъ твоихъ и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззаконіихъ зачатъ єсмь, и во грѣсехъ роди мѧ мати моя. Се бо, истину возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явилъ ми єси.

Тропарі (гласъ 5)

Ѣже радѡйса аггломъ приимшаа, | и рѡждшаа зиждителя твоего, | дево, спсѧи || тѧ величающыѧ.

Воспѣваемъ сѧна твоего кѡе, | и вопіемъ: | пречѧта влѧчице, || всѧкѧ вѣды избѧви рабы твоѧ.

Царемъ, пророкомъ и апломъ, и мѧнкомъ | ты єси похвалѧ, | и прѣдстѧтельница мѧру, || всенепорѡчнаѧ.

Psalom 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости твоѣй, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя от беззаконіи моего и от грехá моего очисти мя: яко беззаконіе мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ единому согрѣших и лукавое пред тобою сотворих: яко да оправдишися во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззаконіих зачатъ єсмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси. Окропиши мя иссопомъ, и очишуся: сердце чисто возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоеѧ явил ми єси.

Тропарі (глас 6-й)

Ѣже радуйся ангелом приимшая | и рѡждшая зиждителя твоего | Дево, спсѧи || тѧ величающыѧ.

Воспеваемъ Сѧна твоего Богородице, | и вопіемъ: | пречѧстая владѧчице, || всякіѧ бѣды избѧви рабы твоѧ.

Царемъ, пророкомъ и апостолом, и мучеником | ты єси похвалѧ, | и прѣдстѧтельница мѧру, || всенепорѡчнаѧ.

Maria, Jumalan morsian, | oikea-
uskoisten kaikki kielet | ylistävät
ja kutsuvat autuaaksi, | ja kiittä-
vät tahratonta synnytystäsi. | Oi,
pyhin Jumalansynnyttäjä, | suo-
jele, hoivaa, || ja varjele palveli-
joitasi.

Minä rukoilen sinua, Kristukseni,
| laupeudessasi anna minulle kel-
vottomalle syntivelkani anteeksi
|| sinut synnyttäneen esirukouk-
sien tähden.

Sinuun minä olen perustanut toi-
voni, Jumalansynnyttäjä, | turvaa
minua esirukouksillasi, || ja lah-
joita rikkomusteni päästö.

Virvoita minua, | sinä, joka olet
synnyttänyt Elämänantajan ja Va-
pahtajan, | ja turvaa esirukouk-
sillasi, || oi, siunattu, sielujemme
toivo.

Viattomin Neitsyt, | jossa sai
alun kaikkien Luoja, | turvaa esi-
rukouksillasi meidän sielumme. |
Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä,
suojele, hoivaa, || ja varjele pal-
velijojitasi.

Ylistettävien Jumalansynnyttäjä, |
joka Sanan vaikutuksesta | olet
selittämättömästi synnyttänyt Sa-
nan, || rukoile häntä pelastamaan
meidän sielumme.

Valtiatar, | tee esirukouksillasi
Poikasi, Tuomarini, | armollisek-
si minulle, || joka olen rikkonut
yli kaiken.

Velvoituksemme mukaan | huu-
damme sinulle tervehdystä, Juma-
lansynnyttäjä, | puhdas ainainen
Neitsyt, || anoen esirukoustesii
turvaa.

И́зыкъ всѣкъ правосла́вныхъ |
похваля́етъ, и́ бла́житъ, | и́ сла-
витъ пречѣ́стоє рѣ́ствѡ твоѡ, || мѣ́ѣ
бѡгоне́вѣстнаа.

Да́ждь хрѣ́стѣ мо́ѣ, | и́ мнѣ́ недо-
сто́йному́ долго́вѡ оставле́нїе, |
молю́са тѣ́ рѡ́ждшаа мо́лтвами, ||
ѣ́кѡ бл҃гоу́тробенъ.

На тѣ́ моѡ́ ѡ́повѣ́нїа возложи́хъ
бѣ́ѣ, | спѣ́си мѣ́ мо́лтвами твоѡ́ми,
|| да́руй ми́ прегрѣ́шенїи́ оставле́-
нїе.

О́живїи́ мѣ́, | рѡ́ждшаа́ живо-
да́вца и́ спѣ́са, | спѣ́си мо́лтвами
твоѡ́ми, || бл҃гослове́ннаа́ наде́ждо
дѡ́шѡ на́шихъ.

Зижди́теля всѣ́хъ во ѡ́тробѣ́
твоѡ́й заче́ншаа́, | дѣ́во все́непо-
ро́чнаа́, | мо́лтвами твоѡ́ми ||
спѣ́си дѡ́шы на́ша.

Бѣ́ѣ | рѡ́ждшаа́ сло́вомъ́ па́че сло-
ва, | сло́во все́петѣ́а, || то́гѡ мо-
ли́ спѣ́сти дѡ́шы на́ша.

Ми́лостива́ мнѣ́́ сѡ́дїю́ | же́ и́ сї́на
твоѡ́гѡ | прегрѣ́шивше́мѡ́ па́че
всѣ́кагѡ́ члѣ́вѣ́ка, || твоѡ́ми мо́лт-
вами́ содѣ́лай влѣ́ще.

По́ до́лгу́ вопї́емъ́ ти: | ра́дуйса́
бѣ́ѣ | чѣ́стаа́ прѣ́нодѣ́о, || мо́лящесѣ́
мо́лтвами твоѡ́ми спѣ́стїса́.

Язы́къ всѣ́къ правосла́вныхъ | по-
хваля́ет, и́ бла́жит, | и́ сла́вит
prechѣ́стоє рѡ́ждствѡ твоѡ́, ||
Ма́риѣ бѡгоне́вѣстнаа.

Да́ждь Хрѣ́стѣ мо́ѣ, | и́ мнѣ́ не-
до́сто́йному́ долго́вѡ оставле́ние,
| молю́ся́ те́ рѡ́ждшаа́ мо́лтвами,
|| ѣ́ко́ благоу́тробенъ.

На те́ моѡ́ ѡ́повѣ́нїа возложи́хъ
Богоро́дице, | спѣ́си мѣ́ мо́лтвами
твоѡ́ми, || да́руй ми́ прегрѣ́шенїи́
оставле́ние.

О́живїи́ мѣ́, | рѡ́ждшаа́ Живо-
да́вца́ и́ Спа́са, | спѣ́си мо́лтвами
твоѡ́ми, || благо́словенна́а́
наде́ждо́ душ на́шихъ.

Зижди́теля́ всѣ́хъ во утробѣ́ твоѡ́й
заче́ншаа́, | Дѣ́во́ все́непо-
ро́чнаа́, | мо́лтвами твоѡ́ми ||
спѣ́си ду́шы на́ша.

Богоро́дице | рѡ́ждшаа́ Сло́вомъ́
па́че Сло́ва, | Сло́во́ все́петѣ́а,
|| то́гѡ мо́ли́ спѣ́сти ду́шы на́ша.

Ми́лостива́ мнѣ́́ судїю́ | же́ и́
Сї́на твоѡ́гѡ | прегрѣ́шивше́му
па́че всѣ́кагѡ́ чело́вѣ́ка, || твоѡ́ми
мо́лтвами содѣ́лай влады́чице.

По́ до́лгу́ вопї́емъ́ ти: | ра́дуйся́
Богоро́дице | чѣ́стаа́ Присно-
дѣ́во, || мо́лящесѣ́ мо́лтвами
твоѡ́ми спѣ́стїся́.

Jumalansynnyttäjä, | vapauta minut ikuisesta tulesta | ja minua odottavasta koetuksesta, | että ylistäisin sinua autuaaksi. | Suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Ylistetyin valtiatar, | me rukouksemme sinua: | ”Älä ylenkatso palvelijoitteesi rukouksia, || että pääsisimme kaikesta onnettomuudesta.”

Vapauta meidät sairauksista | ja kaikista murheista ja vaaroista || turvautuessamme sinun pyhään suojaasi.

Outo ihme sinussa, Jumalan kantanut, on tämä: | meidän tähtemme on kaltaiseksemme sinusta syntynyt kaiken Luoja, || meidän Jumalamme.

Olemuksesi temppeli, Jumalansynnyttäjä, | tuli sairauksien maksuttomaksi parannukseksi | ja ahdistettujen sielujen lohdutukseksi. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Vapahtajan synnyttänyt kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, | varjele palvelijasi vaaroissa || ja kaikessa hädässä.

Puhtain valtiatar, | vapauta palvelijasi | kaikesta vaanivasta uhasta || ja kaikesta sielun ja ruumiin vahingosta.

Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | turvaa esirukouksillasi kaikki, | jotka kiiruhtavat sinun eteesi, || ja vapauta kaikesta hädestä ja vaihasta.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, | kuka luoksesi kiiruhtava | ei saisi joutuisaa parannusta sielulleen ja ruumiilleen? | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

ИЗБАВИ МЯ ОГНЯ ВѢЧНАГО, | и мукъ предлежащихъ мнѣ | Богородительнице, || яко да ублажаю тя.

Не презри молѣнія твоихъ рабовъ, | молимся владычице всепетая, | яко да избавимся || всякаго обстоянія.

Недуговъ, и всякихъ болѣзней, | и бедъ насъ свободи, | къ священному твоему || покрову прибегающихъ.

Странное чѣдо, еже въ тебѣ Богородительнице: | насъ бо ради по намъ родиши | всехъ зиждитель изъ тебѣ, || и богъ нашъ.

Храмъ твой въѣ | показаша врачевство недуговъ безмѣдное, || и оскорбляемыхъ душъ утѣшеніе.

Пресвятая вѣ, рождаша спса, | отъ бедъ спаси, и всякия иныя нужды || рабы твоя.

ИЗБАВИ МЯ ВСЯКАГО ПРЕЩЕНІА | находящаго рабы твоя, | пресвятая владычице, || и всякаго вреда душевнаго же и телеснаго.

Спаси всехъ молитвами твоими, | Дево Богородице, | къ тебѣ притекающихъ, || и избави всякия нужды и скорби.

Кто притекай | въ храмъ твой Богородице, | не приѣмлетъ скоро исцеленія, || душевнаго вкупе и телеснаго, пречистая?

ИЗБАВИ МЯ ОГНЯ ВѢЧНАГО, | и мукъ предлежащихъ мнѣ | Богородительнице, || яко да ублажаю тя.

Не презри молѣнія твоихъ рабовъ, | молимся владычице всепетая, | яко да избавимся || всякаго обстоянія.

Недуговъ, и всякихъ болѣзней, | и бедъ насъ свободи, | къ священному твоему || покрову прибегающихъ.

Странное чѣдо, еже въ тебѣ Богородительнице: | насъ бо ради по намъ родиши | всехъ зиждитель изъ тебѣ, || и богъ нашъ.

Храмъ твой Богородице | показаша врачевство недуговъ безмѣдное, || и оскорбляемыхъ душъ утѣшеніе.

Пресвятая Богородице, рождаша спса, | отъ бедъ спаси, и всякия иныя нужды || рабы твоя.

ИЗБАВИ МЯ ВСЯКАГО ПРЕЩЕНІА | находящаго рабы твоя, | пресвятая владычице, || и всякаго вреда душевнаго же и телеснаго.

Спаси всехъ молитвами твоими, | Дево Богородице, | къ тебѣ притекающихъ, || и избави всякия нужды и скорби.

Кто притекай | въ храмъ твой Богородице, | не приѣмлетъ скоро исцеленія, || душевнаго вкупе и телеснаго, пречистая?

Oi, Laupias, | kaikkien pyhien ja taivaallisten joukkojen sinua ruukoillessa, || armahda minua synnyttäjäs tähden.

Vapahtaja, ole armollinen | elämän toivossa kuolleitten veljiemme sieluille, | ja anna heille päästö, || ja anteeksianto rikkomuksista.

Poitse, Neitsyt, maailman armoistuin, | iloitse, Jumalan morsian, | jumalallisen mannan ruukku | ja valon kultainen lyhty. | Oi, pyhin Jumalansynnyttäjä, | suojele, hoivaa, || ja varjele palvelijoitasi.

Veisaamme sinulle, | Kolminaisuudessa olevalle Jumalalle, | korkealla äänellä kolminaisuuden virttä, || ja rukoillen pelastusta.

Oi, Neitsyt, | Vapahtajan, maailman Valtiaan ja Herran synnyttänyt, || rukoile, että hän pelastaisi sielumme.

Terve, vuori ja pensas, | terve, portti ja tikapuut, | terve, jumalallinen pöytä, || ja kaikkien apu, oi, valtiatar.

Armollinen, | tahrattoman äitisi | ja kaikkien pyhien esirukousten tähden, || anna kansallesi sinun armosi.

Oi, Vapahtaja, | ylistettävien arkienkeliä, enkelien | ja taivaallisten joukkojen rukoilemisen tähden, || varjele hyvin palvelijoitasi.

Kristus, Vapahtajani, | kunniaksaan ja ylistettävän kastajasi, profeetan ja edelläkävijän rukousten tähden, || suojele palvelijoitasi.

Ylistettävien apostolien ja marttyyrien | ja kaikkien pyhiesi rukousten tähden || anna kansallesi sinun armosi.

Ѧ всѣхъ умоляемъ щедре, | святыхъ и горнихъ чиновъ, || очисти мя рождшею тя.

Пощади спсе, | души умершихъ братий нашихъ, в надежди жизни: | и ослаби, || остави им согрешения.

Радуйся мира очистилице Дво, | радуйся ручко и свещниче всезлатый, | божественная манны и света, || Богоневесто.

Поемъ тя | бга единого в троице, | вопиюще глас трисвятый, || молящего спсение получити.

Ѧ дво, | рождаша спса и влкъ мира и гда, || того моли спсти души наша.

Радуйся горю, радуйся купино, | радуйся врата, радуйся лестнице, | радуйся божественная трапезо, || радуйся всех помощи влчце.

Молтвами, милстиве, | матре твоея пречистая, | и всех святыхъ твоихъ, || твоя милости людем твоимъ даруй.

Молтвами славныхъ архангелъ, и ангелъ, | и горнихъ чиновъ, || рабы твоя спсе добре сохрани.

Молтвами чстнаго и славнаго крестителя твоего, | пророчка, пртечи, | хрте спсе мой, || рабы твоя сохрани.

Молтвами славныхъ апловъ и мчнквкъ, | и всехъ святыхъ твоихъ, || твоя милости людем твоимъ даруй.

От всех умоляемъ щедре, | святыхъ и горнихъ чиновъ, || очисти мя рождшею тя.

Пощади Спсе, | души умершихъ братий нашихъ, в надежди жизни: | и ослаби, || остави им согрешения.

Радуйся мира очистилице Дво, | радуйся ручко и свещниче всезлатый, | божественная манны и света, || Богоневесто.

Поемъ тя | Бoga единого в Троице, | вопиюще глас трисвятый, || молящегося спасение получитьи.

О Дво, | рождаша Спаса и Владыку мира и Господа, || того моли спасати души наша.

Радуйся горю, радуйся купино, | радуйся врата, радуйся лестнице, | радуйся божественная трапезо, || радуйся всех помощи владычице.

Молтвами, милостиве, | матере твоея пречистая, | и всех святыхъ твоихъ, || твоя милости людем твоимъ даруй.

Молтвами славныхъ архангелъ, и ангелъ, | и горнихъ чиновъ, || рабы твоя Спсе добре сохрани.

Молтвами честнаго и славнаго крестителя твоего, | пророчка, пртечи, | Христэ Спсе мой, || рабы твоя сохрани.

Молтвами славныхъ апостоловъ и мучениковъ, | и всех святыхъ твоихъ, || твоя милости людем твоимъ даруй.

Jumalansynnyttäjä, | ylistettävien palkatta parantajien rukousten tähden, | suojele palvelijoitasi, || sillä sinä olet maailman puolustus ja tuki.



Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Me ylistämme Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeä lausuen: | ”Pyhä Kolminaisuus, || pelasta meidän sielumme.”

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Neitsyt, joka selittämättömästi saatoit elämän alkuun | ja synnytit itsensä Luojan, || turvaa sinua suuresti ylistävät.

Armon portti avaa meille, siunattu Jumalansynnyttäjä, | ettemme joutuisi harhaan, kun panemme toivomme sinuun, | vaan pääsimme sinun kauttasi ahdingosta, || sillä sinä olet kristikansan turva.

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Pyhä olet sinä, meidän Jumalamme, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Troparit (8.säv.)

Nyt on koittanut kaikki ihmiset pyhittävä aika, | ja meitä odottaa oikeudenmukainen Tuomari. | Käänny siis, sielu, katumukseen, niin kuin syntinen nainen, || joka kuynelin huusi: ”Herra, armahda minua.”

Молтвами сла́вныхъ безсребренникъ, | вѣ́е | рабы твоѧ сохранѧ, || ꙗко предста́тельство міра ѧ ѿтвѣрженіе.



Сла́ва О́цѹ, ѧ Сѣ́нѹ, ѧ Свѣ́тѹ Дѹху.

О́цѹ, ѧ Сѣ́нѹ славосло́вимъ, ѧ Дѹху Свѣ́тѹ, глаго́люще: | трѣ́це Свѣ́та, || спѣ́си дѹшы на́ша.

И ны́нѣ ѧ прѣ́сно, ѧ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь.

Неизрече́ннѡ въ послѣ́днѡмъ заче́ншѡмъ, | ѧ ро́ждшѡмъ создате́лѡ твоѡмѹ, Дѣ́во, || спѣ́си тѧ велича́ющѡя.

Мѡ́рдѡмъ двѣ́ры ѡ́твѣрзи на́мъ бл҃гослове́ннѡмъ вѣ́е, | наде́ющѡмъ на тѧ да не погѣ́бнемъ, | но да ѡ́бавимъ се́бѡ тѡбѡю ѡ́т бедъ: || ты бо еси́ спасе́ніе ро́да хри́стіанскагѡ.

Гѡ́спѹ помѡ́лимъ.

Гѡ́спѡди помѡ́луй.

ꙗко святъ еси́, Бѡ́же на́шъ, ѧ тебе́ сла́ву возсыла́емъ, О́цѹ ѧ Сѣ́нѹ ѧ Свѣ́тѹ Дѹху, ны́нѣ ѧ прѣ́сно, ѧ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

А́минь.

Тропарі (гласъ ѿ)

Ны́нѣ настѧ вре́мѧ все́хъ ѡсвѣща́ющее, | ѧ прѣ́вѣднѡй насъ жде́тъ съ́дѡ, | но ѡ́брати́ се́бѡ ду́шѣ къ по́клянію, ꙗко блудни́ца || зовѹ́щи со слеза́ми: Гѡ́спѡди, помѡ́луй мѧ.

Молтвами сла́вныхъ безсребренник, | Богородице | рабы твоѧ сохрани, || ꙗко предста́тельство міра ѧ утвержде́ние.



Сла́ва О́цѹ, ѧ Сѣ́нѹ, ѧ Свѣ́тѹ Дѹху.

Отца́, ѧ Сы́на славосло́вимъ, ѧ Дѹха Свѣ́таго, глаго́люще: | Трѡ́ице Свѣ́таѧ, || спасѧ ду́шы на́ша.

И ны́нѣ ѧ прѣ́сно, ѧ во вѣ́ки веко́въ. А́минь.

Неизрече́ннѡ въ послѣ́днѡмъ заче́ншѡмъ, | ѧ ро́ждшѡмъ создате́лѡ твоѡмѹ, Дѣ́во, || спасѧ тѧ велича́ющѡя.

Милосѣ́рдѡя двѣ́ры ѡ́твѣрзи на́мъ благослове́ннѡмъ Богородице, | наде́ющѡмъ на тѧ да не погѣ́бнемъ, | но да ѡ́бавимъ се́бѡю отъ бедъ: || ты бо еси́ спасе́ніе ро́да хри́стіанскагѡ.

Гѡ́спѹ помѡ́лимъ.

Гѡ́спѡди помѡ́луй.

ꙗко святъ еси́, Бѡ́же на́шъ, ѧ тебе́ сла́ву возсыла́емъ, О́цѹ ѧ Сѣ́нѹ ѧ Свѣ́тѹ Дѹху, ны́нѣ ѧ прѣ́сно, ѧ во вѣ́ки веко́въ.

А́минь.

Тропарі (гласъ 6-й)

Ны́нѣ настѧ вре́мѧ все́хъ ѡсвѣща́ющее, | ѧ прѣ́вѣднѡй насъ жде́тъ съ́дѡ, | но ѡ́брати́ се́бѡ ду́шѣ къ по́клянію, ꙗко блудни́ца || зовѹ́щи со слеза́ми: Гѡ́спѡди, помѡ́луй мѧ.

Kristus, sielumme ja ruumiimme parantaja, | antaessasi tänä päivänä vesien virrata | Neitseen kunniakkaassa temppelissä siunauksesi vihmonnan kautta parannusten lähteeseen, || sinä karkotat sairastavien taudit.

Aviota tuntematon ja avioon käymätön äiti, Jumalansynnyttäjä, Maria, | sinä synnytit neitseenä ja pysyit neitseenä. || Rukoile Kristusta, Jumalaamme, pelastamaan meidät.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | ohjaa kättemme töitä ja rukoile meille rikkomuksista päästöä || laulaessamme enkelien virttä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Pyhä Kuolematon, armahda meitä. | Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, || armahda meitä.

Ottakaamme vaari.

Prokimeni (3.säv. LIT 126)

Herra on minun valkeuteni ja autuuteni, || ketä minä pelkään?

Liitelauselma

Herra on minun elämäni turva. (Ps.27:1)

Se on viisautta.

Pyhän apostoli Paavalin lähetyskirjeestä heprealaisille.

Kuulkaamme.

Водами ождивый Христэ источник исцелений, | во всечтнем храме Девы днесь, твоего благословения окроплением, | отгоняеши недуги немощствующих, || врачу душ и телес наших.

Дѣва родила еси неискусобранная, | и дѣва пребыла еси мати безневѣстная, Богородице Маріе, || Христá Бóга нашего моли спастіся нам.

Пресвятáя Божѣ Дѣво, | рѣкъ нашихъ дѣла исправи, и прощѣніе прегрѣшеній нашихъ испроси, || внигда пѣти намъ ангельское пѣніе:

Святѣй Божѣ, святѣй Крѣпкѣй, святѣй Безсмѣртнѣй, помилуй насъ. (7)

Слава Отцѣ, и Сынѣ, и Святóму Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь. | Святѣй Безсмѣртнѣй, помилуй насъ. | Святѣй Божѣ, святѣй Крѣпкѣй, святѣй Безсмѣртнѣй, || помилуй насъ.

Вѣнчѣмъ.

Прокіменъ (гласъ 7)

Гдѣ просвѣщеніе моѣ и спаситель мой, || когò оубоюся?

Стіхъ

Гдѣ защититель животá моего.

Премѣрость.

Во евреемъ послания святаго апостола Павла чтеніе.

Вѣнчѣмъ.

Водами одождивый Христэ источник исцелений, | во всечтнем храме Девы днесь, твоего благословения окроплением, | отгоняеши недуги немощствующих, || врачу душ и телес наших.

Дѣва родила еси неискусобранная, | и дѣва пребыла еси мати безневѣстная, Богородице Маріе, || Христá Бóга нашего моли спастіся нам.

Пресвятáя Богородице Дѣво, | рук нашихъ дела исправи, и прощѣніе прегрѣшеній нашихъ испроси, || внигда пѣти намъ ангельское пѣніе.

Святѣй Божѣ, святѣй Крѣпкѣй, святѣй Безсмѣртнѣй, помилуй насъ. (3)

Слава Отцѣ, и Сынѣ, и Святóму Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь. | Святѣй Безсмѣртнѣй, помилуй насъ. | Святѣй Божѣ, святѣй Крѣпкѣй, святѣй Безсмѣртнѣй, || помилуй насъ.

Вѣнчѣмъ.

Прокімен (глас 3-й)

Господь просвещение мое и Спаситель мой, || когò убоюся?

Стих

Господь защититель животá моего.

Премѣрость.

Ко евреем послания святаго апостола Павла чтеніе.

Вѣнчѣмъ.

Epistola (Hepr.2:11–18)

Veljet. Pyhittäjällä ja pyhitettävillä on kaikilla sama isä, siksi ei pyhittäjä häpeäkään kutsua näitä veljikkeeseen: – Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä. Hän sanoo myös: – Minä turvaan Herraan, ja edelleen: – Tässä me olemme, minä ja lapset, jotka Jumala minulle antoi. Nämä lapset ovat ihmisiä, lihaa ja verta, ja siksi hänkin tuli ihmiseksi, heidän kaltaiseksi. Siten hän kykeni kuolemallaan riistämään vallan kuoleman valtiaalta, Saatanalta, ja päästämään vapaiksi kaikki, jotka kuoleman pelosta olivat koko ikänsä olleet orjina. Hän ei siis ota suojelukseensa enkeleitä – hän ottaa suojelukseensa Abrahamin suvun. Niinpä hänen oli tultava joka suhteessa veljiensä kaltaiseksi, jotta hänestä tulisi armahtava ja uskollinen ylipappi ja hän voisi Jumalan edessä sovittaa kansansa synnit. Koska hän on itse käynyt läpi kärsimykset ja kiusaukset, hän kykenee auttamaan niitä, joita koetellaan.

Rauha olkoon sinulle.

Niin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (6.säv. LIT 45)

Minun sydämeni || tulvii ihania sanoja.

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Johanneksen mukaan.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Ѡ́пѡлзъ (Ѡвр.Ѡ:Ѡи–Ѡи)

БрѠтѡе. И сѡдѡи и ѡсѡцѡемѡи, ѡ ѡдѡнаго вси: ѡже рѡди винѡи не стыдѡитсѡ брѡтѡю нарицѡти ѡхъ, гѡл: возвѡщѡ ѡмѡ твоѡ брѡтѡи моѡй, посредѡ цѡркве воспѡю тѡ. И пѡки: ѡзъ вѡдѡ надѡжѡсѡ нанѡ. И пѡки: сѡ, ѡзъ и дѡети, ѡже ми далъ ѡсть вѡхъ. Понѡже ѡфво дѡети прѡвѡщѡишѡсѡ плѡти и крѡви, и тѡй прѡискрѡеннѡ прѡвѡщѡишѡ тѡхъже, да сѡртѡю ѡпразднѡитѡ ѡмѡщѡго держѡвѡ сѡертѡи, сѡрѡчѡ дѡивола, и ѡзъ вѡвѡитѡ сѡхъ, ѡлицы стрѡхомѡ сѡертѡи чрезъ все житѡе повѡнни вѡшѡ работѡхъ. Не ѡ агѡлѡ ѡфво когдѡ прѡемлетѡ, но ѡ сѡмене ѡвраѡмова прѡемлетѡ: ѡнѡдѡже дѡлженѡ вѡ по всемѡ подобѡитсѡ брѡтѡи, да мѡлѡтивѡ вѡдетѡ и вѡренѡ первоѡсѡщенникѡ, ѡже кѡ вѡхъ, во ѡже ѡчѡтитѡ грѡхѡи людскѡи. Вѡ немѡже во пострадѡ сѡмѡ, ѡскѡшенѡ бѡвѡ, мѡжетѡ и ѡкѡшѡемѡмѡ помѡщѡи.

Мѡръ тѡи.

И дѡховѡи твоѡемѡ.

Прѡмѡрѡсть.

Ѡллилѡѡи (гѡлѡсѡ ѡ)

Ѡтрѡгнѡ сѡрдѡце моѡ || слѡво вѡго.

Прѡмѡрѡсть, прѡсти, ѡслѡшѡимѡ сѡдѡгѡ ѡвѡлѡи. Мѡръ вѡсѡмѡ.

И дѡховѡи твоѡемѡ.

Ѡ ѡвѡнна сѡдѡгѡ ѡвѡлѡи чтѡние.

Слѡва тебѡе, гѡди, слѡва тебѡе.

Апѡстолъ (Евр.2:11–18)

Брѡтие. И святѡй и освящѡемѡи, от ѡдѡнаго вси: ѡже рѡди винѡи не стыдѡитсѡ брѡтию нарицѡти ихъ, глагѡля: возвѡщѡ ѡмя твоѡ брѡтии моѡй, посредѡ цѡркве воспѡю тѡ. И пѡки: азъ буду надѡеся нанѡ. И пѡки: се, азъ и дѡети, ѡже ми далъ ѡсть Богъ. Понѡже ѡбо дѡети приобѡишѡсѡ плѡти и крѡви, и тѡй приискрѡенне приобѡишѡсѡ тѡхъже, да сѡертѡию упразднѡит ѡмѡщѡго держѡву сѡертѡи, сѡрѡчѡ дѡивола, и избѡвит сѡхъ, ѡлицы стрѡхомъ сѡертѡи чрезъ все житѡе повѡнни бѡша работѡе. Не от ѡнгѡл ѡбо когдѡ прѡемлет, но от сѡмене ѡвраѡмова прѡемлет: отнѡудже дѡлженъ бѡ по всемѡ подобѡитсѡ брѡтии, да мѡлѡстивъ бѡдетъ и вѡренъ первоѡсѡщенникъ, ѡже къ Бѡгу, во ѡже очѡститѡ грѡхѡи людскѡи. Въ немѡже бѡ пострадѡ, сам ѡскушенъ бѡвѡ, мѡжетъ и ѡкѡшѡемѡмѡ помѡщѡи.

Мѡръ ти.

И дѡховѡи твоѡемѡ.

Прѡмѡдрѡсть.

Аллилѡѡна (гѡлѡсѡ 5-ѡ)

Отрѡгнѡ сѡрдѡце моѡ || слѡво бѡго.

Прѡмѡдрѡсть, прѡсти, услѡшимъ святѡго ѡвѡнгѡлия. Мѡръ всемѡ.

И дѡховѡи твоѡемѡ.

От Иоѡнна святѡго ѡвѡнгѡлия чтѡние.

Слѡва тебѡе, Гѡспѡди, слѡва тебѡе.

Kuulkaamme.

ВѢНЕМЪ.

ВѢНЕМ.

Evankeliumi (Joh.5:1–4)

ЕВАНГЕЛИЕ (ІОАН.Ѣ:А–Д)

Евангелие (Иоан.5:1–4)

*Siihen aikaan oli eräs juutalais-
ten juhla, ja Jeesus lähti Jerusa-
lemiin. Jerusalemissa on Lam-
masportin lähellä allas, jonka
hepreankielinen nimi on Betesda.
Sitä reunustaa viisi pylvähallia,
ja niissä makasi suuri joukko sai-
raita: sokeita, rampoja ja hal-
vaantuneita. Nämä odottivat, että
vesi alkaisi liikkua. Aika ajoin
näet Herran enkeli laskeutui lam-
mikkoon ja pani veden kuohu-
maan, ja se, joka ensimmäisenä
astui kuohuvaan veteen, tuli ter-
veeksi, sairastipa hän mitä tautia
tahansa.*

Во время оно, взыде и҃сꙋс во
іерлѣимѣ. Есть же во іерлѣимѣхъ на
обчей купѣли, яже гл҃ется єврейс-
ки вѣдеса, пать притворъ имѣ-
щи. Въ тѣхъ слѣжаше множество
волящихъ, слѣпыхъ, хромыхъ, су-
хихъ. чающихъ движѣніа воды.
Аг҃ла во г҃днѣ на всако лѣто схож-
даше въ купѣль, и возмущаше во-
ду: и иже перѣе влазаше по во-
змущеніи воды, здравъ бываше,
яцѣм же недѣгомъ одержимъ бы-
ваше.

Во время оно, взыде Иисус во
Иерусалим. Есть же бо Иеру-
салимех на обчей купели, яже
глаголется еврейски Вифеса,
пять притвор имущи. В тех сле-
жаше множество волящих, сле-
пых, хромых, сухих. Чающих
движения воды. Ангел бо Гос-
поден на всяко лето схождаше
в купель, и возмущаше воду: и
иже перѣе влазаше по возму-
щении воды, здрав бываше,
яцѣм же недѣгом одержим бы-
ваше.

*Kunnia olkoon sinulle, Herra,
kunnia sinulle.*

Слава тебѣ, г҃дн, слава тебѣ.

Слава тебѣ, Гѡсподи, слава те-
бѣ.

Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Миромъ г҃дꙋ помѡлимсѧ.

Миромъ Гѡсподу помѡлимсѧ.

Herra, armahda.

Г҃дн, помилѡи.

Гѡсподи, помилуй.

*Rukoilkaamme Herralta rauhaa
korkeudesta ja sielujemme pelas-
tusta.*

Ѡ свѣшнемъ мирѣ, и сп҃сеніи дѡшъ
нашихъ, г҃дꙋ помѡлимсѧ.

Ѡ свѣшнемъ міре, и спасеніи
душ наих, Гѡсподу помѡлимсѧ.

*Rukoilkaamme Herralta koko
maailmalle rauhaa, pyhille Ju-
malan seurakunnille kestävyyttä
ja kaikkien yhdistymistä.*

Ѡ мирѣ всего міра, бл҃гостоян-
ни свѣтыхъ Бѡжихъ цр҃квей и со-
единеніи всѣхъ, г҃дꙋ помѡлимсѧ.

Ѡ міре всего міра, благостоя-
нии свѣтыхъ Бѡжихъ церквей и
соединеніи всехъ, Гѡсподу по-
мѡлимсѧ.

*Rukoilkaamme Herraa tämän py-
hän huoneen ja täällä uskossa,
hartaudessa ja Jumalan pelvossa
käyvien puolesta.*

Ѡ стѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою,
бл҃гоговѣніемъ и страхомъ Бѡ-
жиимъ входящихъ вонь, г҃дꙋ помѡлимсѧ.

Ѡ святѣмъ храмѣ сем, и с вѣрою,
благоговѣнием и страхомъ Бѡ-
жиим входящихъ вонь, Гѡсподу
помѡлимсѧ.

*Rukoilkaamme Herraa patriark-
kamme Bartholomeoksen, arkki-
piisпамme Leon, metropoliittam-
me Panteleimonin, arvoisain
rappien, Kristuksessa diakonien,
kaikkien kirkonpalvelijain ja
kirkkokansan puolesta.*

Ѡ патриарсѣ нашемъ варфоломее, и
ѡ архіепіскопѣ нашемъ львѣ, и ѡ
митрополітѣ нашемъ пантелеймо-
не, чѣстнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хр҃стѣ
діаконствѣ, ѡ всемъ причте и лю-
дехъ, г҃дꙋ помѡлимсѧ.

Ѡ патриарсе нашемъ Варфоло-
мее, и о архіепіскопѣ нашемъ
Львѣ, и о митрополітѣ нашемъ
Пантелеймоне, честнѣмъ пресвѣ-
терстве, во Христѣ діаконстве,
о всемъ причте и людемъ, Гѡспо-
ду помѡлимсѧ.

*Rukoilkaamme Herraa tasaval-
tamme presidentin ja koko esival-
lan puolesta.*

Ѡ богохранімѣи странѣ нашей,
президентѣ и властѣхъ еѧ, г҃дꙋ по-
мѡлимсѧ.

Ѡ богохранімей странѣ нашей,
президентѣ и властѣхъ еѧ, Гѡспо-
ду помѡлимсѧ.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden uskovaisten asukkaitten puolesta.

Ū градѣ сѣмъ, всѣкомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, гдѣ помолнимся.

О граде сем, всяком граде, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Ū бл҃гог҃растворѣніи въздѣховъ, ѿ изобиліи плодовъ земныхъ и временѣхъ мирныхъ, гдѣ помолнимся.

О благог҃растворѣнии воздѣховъ, ѿ изобиліи плодовъ земныхъ и временехъ мирныхъ, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkiain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

Ū плавающихъ, путешествующихъ, недѣгующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и ѿ спасеніи ихъ, гдѣ помолнимся.

О плавающихъ, путешествующихъ, недѣгующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и о спасеніи ихъ, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa pyhittämään tämä vesi Pyhän Hengen voiman, vaikutuksen ja laskeutumisen kautta.

Ū ѣже ѿсвятитися водамъ сѣмъ, сілою и дѣйствіемъ, и наитіемъ сѣаго дѣа, гдѣ помолнимся.

О ѣже освятитися водамъ сѣмъ, сілою и дѣйствіемъ, и наитіемъ Святаго Дѣа, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa, että tähän veteen vaikuttaisi kaikkea olevaista ylemmän Kolminaisuuden puhdistava voima.

Ū ѣже низходити на воды сѣа ѿчѣтительному пресущныа трѣцы дѣйствѣ, гдѣ помолнимся.

О ѣже низходити на воды сѣа очистительному пресущныа Трѣцы дѣйству, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa, että tämä vesi tulisi sielun ja ruumiin lääkkeeksi, ja jokaisen vastustavan voiman karkottajaksi.

Ū ѣже быти водѣ сѣй целительной дѣшъ и телѣсъ, и всѣаа сопротивныа сілы ѿгнательной, гдѣ помолнимся.

О ѣже быти водѣ сѣй целительной душъ и телѣсъ, и всякія сопротивныа сілы отгнательной, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa lähettämään siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus.

Ū ѣже низпослати гдѣ бѣ бл҃гословеніе іорданово, и ѿсвятити воды сѣа, гдѣ помолнимся.

О ѣже низпослати Господу Бѣгу благословеніе Іорданово, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa kaikkien Jumalan apua ja tukea tarvitsevien puolesta.

Ū всѣхъ требующихъ ѿ бѣа помощи и заступленія, гдѣ помолнимся.

О всехъ требующихъ отъ Бѣа помощи и заступленія, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa, että olemukseltaan yksi Kolminaisuus kirkastaisi meidät tiedon valkeudella.

Ū ѣже просветитися намъ просвѣщеніемъ разумъ, единосущною трѣцею, гдѣ помолнимся.

О ѣже просветитися намъ просвѣщеніемъ разумъ, единосущною Трѣцею, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa, Jumalaa, tekemään meidät valtakuntansa lapsiksi ja perillisiksi tämän veden nauttimisen ja vihmomisen kautta.

Иѣкѡ да гдѣ бѣ нашъ покажетъ ны сыны, и наслѣдники цѣрствіа своего, воды сѣа причащеніемъ же и кропленіемъ, гдѣ помолнимся.

Яко да Господь Богъ нашъ покажетъ ны сыны, и наслѣдники царствія своего, воды сѣа причащеніемъ же и кропленіемъ, Господу помолнимся.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalan-synnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämäme Kristuk-sen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Rukoilkaamme Herraa.

Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, suuri neuvoissasi ja ihmeellinen teois-sasi, koko näkyväisen ja näky-mättömän luomakunnan Luoja, joka pidät vakaina liittosi ja lau-peutesi niille, jotka sinua rakas-tavat ja noudattavat käskyjäsi, ja armollisesti näet kaikkien puute-teessa olevien kyneleet. Ja tä-män tähden tulit orjan muodossa, et peljästyttämään meitä oudoin merkein, vaan antaaksesi ihmi-selle tosi terveyden, kun sanoit: ”Katso, sinä olet tullut terveeksi, älä enää syntiä tee.” Sinä olet myös maaseoksella elävöittänyt sokeana syntyneen silmät, ja lähettäen hänet peseytymään olet sanalla saattanut valkeuden nii-hin. Sinä olet hajottanut levottomuutemme kuohut rauhoittaen ajallisen elämän suolameren, ja taltuttanut nautintojen raskaat aallot. ☩

Ѡ ѿзбавитисѧ намъ ѿ всѧкъѧ скорби, гнѣва и нѹжды, гдѣ помолмисѧ.

Застѹпнѣ, спсѣи, помилѹи и сохрани насъ, бже, твоєю блгодѣтїю.

Пресвѣтѹю, пречѣстѹю, преблгословѣннѹю, слѧвнѹю вѣщѹ намѹ вѣщѹ и приснодѣвѹ мрїю, со всѣми стѣими поманѹвшє, сами себе, и дрѹгѹ дрѹга, и весь живѹтъ нашъ хртѹ вѣщѹ предадимъ.

Ликъ: Тебѣ, гдѣ.

Иѧкѹ подобаетъ тебѣ всѧкаѧ слава, честь и поклонѣнїє, оцѹ и сѣнѹ и стѹомѹ дхѹ, нынѣ и прѣнѹ и во вѣки вѣкѹвъ.

Гдѹ помолмисѧ.

Гдѣ помилѹи.

Гдѣ бже нашъ, великїй въ совѣтѣ, и дѣвнїй въ дѣлѣхѹ, всеѧ твѣри сѣдѣтелю, храниѧ завѣтъ твоѣ, и мѣтъ твоѣ любѧщимъ тѧ, и со-блюдѧющимъ повелѣнїѧ твоѧ, всѣхѹ въ нѹждахѹ ѹмилѣнныхъ прїемлѧ слѣзы: сегѹ бо рѧди прїшѣлѹ єси въ рѧвїи зрѧцѣ, не прївїдѣнїи насъ ѹстрашѧ, но здравїє тѣлѹ истинное подавѧи, и глѧи: єє здравъ былѹ єси, ктомѹ не со-грѣшал. но и ѿ брѣнїѧ здравы ѹчи содѣлалѹ єси, и ѹмытисѧ пове-лѣвѹ, свѣтѹ вселїтисѧ сотворїлѹ єси слѹвомъ, сопрѹтївнѹхъ стра-тѣй вѹлны смѹщѧи, и житїѧ сегѹ слѧное мѹре ѿзсѹшѧи, и тѧжелѹнѹеныѧ слѧстѣй ѹкрѹщѧи вѹлны: ☩

О избáвѣтисѧ намъ отъ всякїѧ скорби, гнѣва и нѹжды, Гѹспѹди помѹлимсѧ.

Застѹпнѣ, спсѣи, помилѹи и сохрани насъ, Бѹже, твоєю благо-дѣтїю.

Пресвѣтѹю, пречѣстѹю, пребла-гословѣннѹю, слѧвнѹю влады-чицѹ нашѹ Богорѹдицѹ и прис-нодѣвѹ Марїю, со всеми свѣты-ми помянѹвшє, сами себе, и другъ другѧ, и весь живѹтъ нашъ Хрїстѹ Бѹгу предадимъ.

Лик: Тебѣ, Гѹспѹди.

Яко подобаетъ тебѣ всякѧ слава, честь и поклонѣнїє, Отцѹ и Сѣнѹ и Свѣтѹму Дѹхѹ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѹвъ.

Гѹспѹду помѹлимсѧ.

Гѹспѹди помилѹи.

Гѹспѹди Бѹже нашъ, великїй въ совѣсте, и дѣвнїй въ дѣлѣхъ, всеѧ твѣри сѣдѣтелю, храниѧ завѣтъ твоѣ, и мѣлость твою любѧщимъ тѧ, и со-блюдѧющимъ повелѣнїѧ твоѧ, всехъ въ нѹждахъ умилѣннѧ прїемлѧ слѣзы: сегѹ бо рѧди прїшѣлъ єси въ рѧбии зрѧце, не прївїдѣнїи насъ ѹстрашѧ. но здравїє тѣлѹ истинное подавѧи, и глагѹлай: се здравъ былъ єси, ктомѹ не согрѣшал. Но и отъ брѣнїѧ здравы ѹчи содѣлалъ єси, и умѣтисѧ повелѣхъ, свѣтѹ вселїтисѧ сотворїлъ єси слѹвомъ, сопрѹтївнѹхъ стра-тѣй вѹлны смѹщѧи, и житїѧ сегѹ слѧное мѹре изсѹшѧи, и тѧжелѹнѹеннѧ слѧстѣй ѹкрѹщѧи вѹлны: ☩

Sinä, ihmisiä rakastava Kuningas, joka olet antanut meidän vedestä ja hengestä pukeutua lumen valkeutta säteilevään pukuun myös tämän veden nauttimisen ja vihmomisen kautta, lähetä meille siunauksesi, joka pyyhkii pois himojen lian. Me rukoilemme sinua, Valtias. Katso, oi, Hyvä, meidän heikkoutemme puoleen, ja armollasi paranna sielumme ja ruumiimme sairaudet puhtaimman valtiattaremme, Jumalansyntyttäjän ja ainaisen Neitseän Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, jalon profeetan, Edelläkävijän ja Kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien isiemme, suurten esipaimenten, koko kristikunnan opettajien Basileios Suuren, Gregorios Teologin ja Johannes Krysostomoksen, pyhien isiemme, Aleksandrian patriarkkojen Athanasiosin, Kyrilloksen ja Johannes Laupiaan, ihmeidentekijäin Lyykian Myrran piispan Nikolaoksen ja Trinitusin piispan Spiridonin, pyhien kunniakkaitten suurmarttyyrien Georgios Voittajan, Demetrios Mirhanvuodattajan, Teodoros Alokkaan ja Teodoros Sodanjohtajan, pyhien kunniakkaitten pappismarttyyrien Haralampeksen ja Elefterioksen, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan, pyhien kunniakkaitten ihmeidentekijäin, palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Tallelaioksen ja Trifonin, pyhän (NIMI), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien pyhiesi puolustuksen tähden. ☩

САМЪ ЧЛѢКОЛЮБЧЕ ЦРЬЮ, ДАВЫИ НАМЪ СНѢГОСВѢТЛОУ ОДѢЖИСА ОДѢЖДЕУ, Ѿ ВОДЫ ЖЕ И ДУХА, И ПРИЧАСТІЕМЪ ЖЕ ВОДЫ СЕА И ѾКРОПЛЕНІЕМЪ ТВОЕ БЛГОСЛОВЕНІЕ НАМЪ НИЗПОСЛИ, СКВЕРНѸ СТРАСТЕЙ ѾМЫВАЮЩЕЕ. ЕИ, МОЛИМСА, ПОСѢТИ НАШѸ БЛЖЕ НЕМОЩЬ, И ИЩЕЛѸ НАША НЕДУГИ ДУШЕВНЫА ЖЕ И ТЕЛЕСНЫА, МИЛОСТИЮ ТВОЕЮ: МОЛТВАМИ ВСЕПРЕЧИСТЫА, ПРЕБЛГОСЛОВЕННЫА ВЛЧЦЫ НАШЕА ВЦЫ И ПРНОДѢВЫ МРІИ. СИЛОУ ЧТНАГѸ И ЖИВОТВОРЯЩАГО КРСТА. ПРТЕЧИ И КРСТИТЕЛА ІѠАННА. СТЪХЪ СЛАВНЫХЪ И ВСЕХВАЛЬНЫХЪ АПЛА. ПРПНЫХЪ И БГОНОСНЫХЪ ОЦЪ НАШИНЪ: ИЖЕ ВО СТЪХЪ ОЦЪ НАШИНЪ, ВЕЛИКИХЪ ІЕРАРХОВЪ, И ВСЕЛЕНСКИХЪ ОУЧИТЕЛЕЙ: ВАСІІА ВЕЛИКАГѸ, ГРИГОРІА БГОСЛОВА И ІѠАННА ЗЛАТОУСТАГѸ. ИЖЕ ВО СТЪХЪ ОЦЪ НАШИНЪ, АНАСІА И КВРІЛАА, ПАТРИАРХОВЪ АЛЕЖАНДРІИНСКИХЪ. ИЖЕ ВО СТЪХЪ ОЦА НАШЕГѸ НИКОЛАА АРХІЕПКА, МВРАНКІИСКАГѸ ЧДОТВОРЦА. ИЖЕ ВО СТЪХЪ ОЦА НАШЕГѸ СПВРІДѸНА, ТРІМВАНТИСКАГѸ ЧДОТВОРЦА. СТЪГѸ И СЛАВНАГѸ ВЕЛИКОМЧНКА ГЕѠРГІА ПОВѢДНОСЦА. СТЪГѸ И СЛАВНАГѸ ВЕЛИКОМЧНКА ДИМИТРИА МВРОТОЧИВАГѸ. СТЪХЪ И ДОБРОПОВѢДНЫХЪ МЧНКЪ. СТЪХЪ И ПРВНЫХЪ БГООЦЪ ІѠАКІМА И АННЫ. СТЪХЪ СЛАВНЫХЪ И ЧДОТВОРЦЕВЪ БЕЗСРѢБРЕННИКОВЪ КОСМЫ И ДАМІАНА, КВРА И ІѠАННА, ПАНТЕЛЕЙМОНА И ЕРМОЛАА, САМФѸНА И ДІОМІДА, МѠКІА И АНИКІТЫ, ФАЛАЛЕА И ТРВФѸНА: И СТЪГѸ (ИМЯ), ЕГОЖЕ И ПАМЯТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И ВСѢХЪ СТЪХЪ ТВОИХЪ. ☩

Сам человеколюбче Царю, давший нам снегосветлою одеться одеждою, от воды же и духа, и причастием же воды сея и окроплением твоё благословение нам низпосли, скверну страстей омывающее. Ей, молимся, посети нашу Блаже немощь, и исцели наша недуги душевныя же и телесныя, милостию твоёю: молитвами всепречистыя, преблагословенныя владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии. Силою честнаго и животворящаго креста. Придечи и крестителя Иоанна. Святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостол. Праведныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, иже шо святыхъ отецъ нашихъ, великихъ иерарховъ, и вселенскихъ учителей: Василиа Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго. Иже во святыхъ отецъ нашихъ, Афанасия и Кирилла, патриарховъ Александрийскихъ. Иже во святыхъ отцъ нашего Николая архиепископа, Мирликийскаго Чудотворца. Иже во святыхъ отцъ нашего Спиридона, Тримифунтскаго Чудотворца. Святаго и славнаго великомученика Георгия Победоносца. Святаго и славнаго великомученика Димитрия Мироточиваго. Святыхъ и доброповедныхъ мученик. Святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Иоакима и Анны. Святыхъ славныхъ и чудотворцевъ безсребренниковъ Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Диомида, Мокія и Аникиты, Фалалеа и Трифона: и святаго (имярек), егоже и память совершаемъ, и всехъ святыхъ твоихъ. ☩

Ja varjele, Herra, sinulle uskolista esivaltaa, anna sille sielun ja ruumiin terveyttä, ja suo sille kaikessa laupeutesi. Muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia esipaimenia, jotka oikein opettavat sinun totuutesi sanaa, ja koko papistoa ja luostarikansaa, ja heidän pelastustaan. Muista, Herra, meitä vihaavia ja rakastavia, palvelevia veljiämme, läsnäolijoita ja niitä, jotka oikeutetuista syistä ovat jääneet pois ja ovat pyytäneet meitä ansiottomia rukoilemaan heidän puolestaan. Muista, Herra, myös vankeudessa ja ahdingossa olevia veljiämme, ja armahda jokaista suuresta armotasi kaikesta puutteesta vapauttaen.

Sillä sinä, Kristus, meidän Jumalamme, olet parantavien voimien lähde, ja me ylistystä kohotamme sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Sinun edessäsi, Herra.

Kallista, Herra, korvasi puoleemme ja kuule meitä, sinä, joka suostuit Jordanissa kastettavaksi ja niin pyhitit vedet. Siunaa kaikkia meitä, jotka kumartuen osoitamme nöyrää palvelusta. Ja tee meidät otollisiksi täyttymään pyhityksellä tämän veden nauttimisen ja vihmomisen kautta, ☩

Сп̄си, гд̄и, ѿ пом̄илѣнїи богохранимѣнїи странѣ на́шей, властѣхъ е́я, дарѣнїи ѿ нѣмъ душѣвное и телѣсное здравїе, и работному́ тебѣ сему́ хр̄тіанскому́ житѣльству во всемъ мл̄тивъ буди. Помани гд̄и, вса́кое е̄п̄сктво правосла́внѣхъ, пра́во пра́влящнхъ сло́во твоєа́ истинны, и все́ сщ̄енническїи и мона́шескїи чинъ, и сп̄сєніе ихъ. Помани, гд̄и, ненавидящнхъ и любящнхъ насъ, сла́влящнхъ братїи на́шнхъ, предста́ющнхъ, и бл̄госл̄овною ви́ною отш̄едшнхъ, и заповѣдавшнхъ намъ недостѣйнымъ моли́тиса ѿ нихъ. Помани гд̄и, въ плѣнєніи и скорбєхъ сѣщнхъ братїи на́шнхъ, и помилѣнїи ихъ по вели́цѣи мл̄ти твоєй вса́кіа нѣжда и́збавля́ай:

ѿако ты еси́ истѣчникъ исцелєніи, хр̄тє жєе на́шъ, и тебѣ сла́ву возсыла́емъ, со безнача́льнымъ твоимъ оцѣмъ, и съ пресвѣтымъ, и бл̄гимъ и животворящимъ твоимъ дх̄омъ, нынѣ и пр̄но, и во вѣки вѣкѣвъ.

ѿминь.

Миръ все́мъ.

И дх̄ови твоєму́.

Главы́ ва́ша гд̄ви приклонїте.

Тебѣ, гд̄и.

Приклонї гд̄и ѿхо́ твоє, и ѿслыши ны, ѿже во іорданѣ кр̄тїтиса и́звольный, и ѿсвѣтый воды: и бл̄гословїи все́хъ насъ, ѿже преклонєніемъ своєа́ вїн, назна́меняющнхъ работное́ воображенїе: и сподѣби насъ и́сполнитиса ѿсвѣченїа твоєа́ гвѣ, воды се́я причащєніемъ: ☩

Спасї, Гѣсподи, и помилуй богохранимєй странє на́шей, властєх єя́, даруй им душєвное и телєсное здравїе, и работному тебє сему́ хрїстіанскому житєльству во всем милостив буди. Помянї Гѣсподи, вся́кое еп̄скопство правосла́внѣхъ, пра́во пра́влящнхъ сло́во твоєа́ истинны, и все́ священническїи и мона́шескїи чин, и спасєние их. Помянї, Гѣсподи, ненавидящнх и любящнх нас, служащнх братїи на́ших, предста́ющнх, и благослѣвною ви́ною отшѣдшнх, и заповѣдавшнх нам недостѣйным моли́тиса о них. Помянї Гѣсподи, в пленєнии и скорбєх сущнх братїи на́ших, и помилуй их по вели́цєи милости твоєй всякїя нѣжды избавля́й:

ѿко ты еси́ истѣчник исцелєний, Хрїстє Бѣже на́ш, и тебѣ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным твоимъ оцѣм, и с пресвѣтым, и бл̄гим и животворящим твоимъ Дх̄ом, ныне и прїсно, и во вєки вєкѣв.

Аминь.

Мир всем.

И дх̄ови твоєму́.

Главы́ ва́ша Госпѣдеви приклонїте.

Тебє, Гѣсподи.

Приклонї Гѣсподи ўхо́ твоє, и услыши ны, ѿже во Иорданє крестїтиса и́звольный, и освѣтївый воды: и благословїи всех нас, ѿже преклонєніем своєа́ вын, назна́меняющнх работное воображєбїе: и сподѣби нас и́сполнитиса ѿсвѣченїа твоєа́, воды се́я причащєніем: ☩

ja tulkoon se sielumme ja ruumiimme terveydeksi, oi, Herra.

Sillä sinä olet sielumme ja ruumiimme pyhitys, ja sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, me kunniaa, kiitosta ja ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Sitten ottaen kunniallisen ristin hän siunaa silmä veden upottaen ristin pystysuoraan kolmesti ja laulaen:

Tropari (1.säv. LIT 163)

Pelasta, Herra, sinun kansasi, | ja siunaa sinun perintöäsi. | Anna seurakunnallesi voitto vihollisista, || ja suojele ristilläsi sinun valtakuntaasi.

Sitten papin ristinmuotoisesti vihmoessa lauletaan:

Tropari (2.säv.)

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, | tee lahjoihisi otollisiksi meidät erheisiimme katsomatta, | ja suo parannus niille, || jotka uskossa ottavat vastaan sinun siunauksesi.

Sitten pappi ja läsnäolevat suutelevat kunniallista ristiä. Sen jälkeen pappi vihmoo läsnäolevia ja kirkon (tai kodin) pyhällä vedellä. Sitten lauletaan seuraava tropari, joka voidaan myös lukea, kunnes vihmominen on saatettu loppuun.

и да бѣдетъ намъ Гдѣи, во здравіе душѣи и тѣла.

Ты бо еси ѡсщєніе наше, и тебѣ слава и блгодарєніе и поклонєніе возсылаємъ, со безначальнымъ твоимъ оцємъ, и всестымъ, и блгимъ, и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прѣнв, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Тѣже вземъ чѣстнѣи крѣтъ, блгословлетъ воды трижды, крѣтообразнв низводѣ и возводѣ и правв, и подъ настоѣщѣи тропарѣ трижды:

Тропарь (гласъ а)

Спси Гдѣи, люди твоѣ, | и блгослови достоѣніе твоє. | победы на сопрѣтвнвхъ дарѡхъ, || и твоє сохрѣнѣлѣ крѣтомъ твоимъ жительство.

И посѣмъ поитъ тропарь сѣи:

Тропарь (гласъ б)

Твоихъ дарѡвъ достѡйны насъ сотвори | вцѣ дѣо, | презираючи согрѣшєніѣ наша, || и подаючи исцѣлєніѣ вѣроу пріємлющимъ блгословєніе твоє пречѣтаѣ.

Тѣже лобзѣетъ іерей чѣстнѣи крѣтъ, тѣкожде и вси людїе, и кропитъ всѣхъ сщєннѡу водѡн, олтарь и цѣрковь всю. Людїе же поитъ настоѣщѣи тропарь:

и да бѣдетъ намъ Гдѣи, во здравіе души и тѣла.

Ты бо еси освящєніе наше, и тебѣ славу и благодарєніе и поклонєніе возсылаємъ, со безначальнымъ твоимъ Отцємъ, и всесвятѣмъ, и блгимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынє и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Тѣже вземъ честнѣи крестъ, благословляетъ воды трижды, крестообразно низводѣ и возводѣ и правѡ, и поѣ настоѣщѣи тропарь трижды:

Тропарь (глас 1-й)

Спасї Гдѣи, люди твоѣ, | и благослови достоѣніе твоє. | Победы на сопрѣтвнвхъ даруѣ, || и твоє сохрѣнѣя крестѡмъ твоимъ жительство.

И посѣмъ поїотъ тропарь сѣи:

Тропарь (глас 2-й)

Твоихъ дарѡвъ достѡйны насъ сотвори | Богорѡдице Дѣво, | презираючи согрѣшєніѣ наша, || и подаючи исцелєніѣ вѣроу прїемлющимъ благословєніе твоє пречїстѣя.

Тѣже лобзѣетъ іерей чѣстнѣи крестъ, тѣкожде и вси людїе, и кропитъ всехъ свящєннѡу водѡю, олтарь и цѣрковь всю. Людїе же поїотъ настоѣщѣи тропарь:



Tropari (4.säv.)

Palkatta parantajat, joilla on parannusten lähde, | ja jotka olette otolliset Vapahtajan, Kristuksen, ikuisen lähteen suuriin lahjoihin, | suokaa parannus kaikille anovaisille. | Sillä Herra sanoo teille, apostolien kaltaisille kilvoittelijoille: | ”Katsokaa, minä olen antanut teille vallan saastaisiin henkiin karkottaaksenne ne, | ja parantaaksenne kaiken sairauden ja heikkouden.” | Sen tähden vaelluttuanne hyvin hänen säädöksissään | ottakaa lahjaksi ja antakaa lahjaksi || parantaen sielumme ja ruumiimme vaivat.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Taivu kuulemaan rukoilijoittesi pyynnöt, viattomin, | ja estä onnettomuuksien hyökkäykset päästäen meidät kaikesta ahdistuksesta. | Sillä sinä olet ainoa turvallinen ja varma ankkurimme, | ja sinun puolustuksestasi olemme tulleet osallisiksi. | Älkäämme joutuko häpeään sinun puoleesi huutaessamme, valtiatar: | ”Kii-ruhda kuulemaan niiden anomus, jotka uskossa huutavat sinulle: || ”Terve, valtiatar, kaikkien apu, ilo ja suoja, ja meidän sielujemme pelastaja.”

Valtiatar, ota vastaan palvelijoittesi rukoukset, || ja päästä meidät kaikesta häädystä ja murheesta.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme hurskaitten, oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Тропарь (гласъ д)

Источникъ исцеленій имѹще свѣи безрѣбреницы, | исцеленіа подаѹете всѣмъ требѹющимъ, | ѹкѡ превеліихъ дарованій сподобльшиисѹ ѡ прѡтекущѹаго источника спаса нашего. | глетъ бо къ вамъ гдѣ, ѹкѡ единоревнителемъ апльскимъ: | се дахъ вамъ власть на дѹхи нечѣстыя, | ѹкоже тѣхъ изгонѣти, и цѣлѣти всѣкѣи недѣгъ, и всѣкѹю язю: | тѣмже въ повеленіихъ егѡ добре жителствовавшѣ, | тѹне прѣѣсте, тѹне подаѹете, || исцелѹюще страсти дѹшъ и тѣлесъ нашихъ.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѹминь.

Прѣзри на моленіа твоихъ рабъ всенепорѣчнаѹ, | ѹтоляющѣ лютаѹ на ны востаніа, всѣкѣи скорби насъ измѣняющѣ: | тѹ бо единѹ твердѡе и извѣстнѡе ѹтвержденіе ѹмамы, | и твоѣ предстательство стѹахомъ, | да не постыдимсѹ влчце, тѹ призывающѣи. | потщисѹ на ѹмоленіе, тѣбѣ вѣрнѡ вопіющихъ: | радѹисѹ влчце, всѣхъ помѡще, радѡсте и покрѡве, || и спсѣеніе дѹшъ нашихъ.

Влчце, прѣимѣ млтвы рабѡвъ твоихъ, || и избѹви насъ ѡ всѣкѣи нѹжды и печѹли.

Помѣлѹи насъ, бѹже, по велицѣи млти твоѣи, молимъ ти сѹ, ѹслыши и помѣлѹи.

Гдѣ, помѣлѹи. (ѣ)

Еще молимсѹ о праведныхъ и православныхъ хрѣтіаныхъ.

Тропарь (глас 4-й)

Источникъ исцеленій имѹще свѣи безрѣбреницы, | исцеленія подаѹете всемъ требѹющимъ, | ѹко превеліихъ дарованій сподобльшиисѹ отъ приснотекущѹаго источника спаса нашего. | Глаголетъ бо къ вамъ Господь, ѹко единоревнителемъ апостольскимъ: | се дахъ вамъ власть на дѹхи нечѣстыя, | ѹкоже техъ изгонѣти, и цѣлѣти всѣкий недѹгъ, и всѣкую язю: | тѣмже в повеленіихъ егѡ добре жителствовавшѣ, | тѹне прѣѣсте, тѹне подаѹете, || исцелѹюще страсти душ и телесъ нашихъ.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во вѣки вековъ. Амѣнь.

Прѣзри на моленія твоихъ рабъ всенепорѣчнаѹ, | утѡляющѣ лютаѹ на ны востанія, всѣкѣи скорби насъ измѣняющѣ: | тѹ бо единѹ твердѡе и извѣстнѡе ѹтвержденіе ѹмамы, | и твоѣ предстательство стѹахомъ, | да не постыдимсѹ владычице, тѹ призывающѣи. | Потщисѹ на ѹмоленіе, тебѣ вѣрно вопіющихъ: | радѹисѹ влччице, всехъ помѡще, радѡсте и покрѡве, || и спасеніе душъ нашихъ.

Владычице, прѣимѣ молѣтвы рабѡвъ твоихъ, || и избѹви насъ отъ всѣкѣи нѹжды и печѹли.

Помѣлѹи насъ, Бѡже, по велицѣи млѡсти твоѣи, молимъ ти сѹ, ѹслыши и помѣлѹи.

Гѡспѡди, помѣлѹи. (3)

Еще молимсѹ о праведныхъ и православныхъ хрѣтіаныхъ.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljillemme ja -sisarillemme armoa, elämää, rauhaa, terveystä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme, että Herra, Jumala, kuulisi meidän syntisten rukousäänen ja armahtaisi meitä.

Kuule meitä, Jumala, meidän Vaapahtajamme, sinä kaikkien maan äärien ja kaukana merellä olevien turva, ja ole laupias, oi ole laupias meitä syntisiä kohtaan ja armahda meitä, sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, Jumala, kunnia sinulle.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

Kristus, totinen Jumalamme, joka meidän pelastuksemme tähden laskeutui vanhurskaan Simeonin käsivarsille, puhtaimman ja viatottomimman pyhän äitinsä esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla,

ѢЩЕ МОЛИМСЯ Ѡ ПАТРІАРХѢ НАШЕМЪ ВАРФОЛОМЕЕ, И Ѡ АРХІЕПІСКОПѢ НАШЕМЪ ЛЬВЕ, И Ѡ МИТРОПОЛІТѢ НАШЕМЪ ПАНТЕЛЕИМОНЕ.

ѢЩЕ МОЛИМСЯ Ѡ МЛТИ, ЖИЗНИ, МИРЕ, ЗДРАВІИ, СПАСЕНІИ, ПОСѢЩЕНІИ, ПРОЩЕНІИ И ѠСТАВЛЕНІИ ГРЕХѠВ РАБОѠВ БОЖІИХ, БРАТІИ СВЯТАГО ХРАМА СЕГО.

ѢЩЕ МОЛИМСЯ, И Ѡ ѢЖЕ ѠСЛЫШАТИ ГЛѠСЪ БѠГУ МОЛЕНІА НАСЪ ГРЕШНЫХЪ, И ПОМИЛОВАТИ НАСЪ.

ѠСЛЫШИ НЫ, БѠЖЕ, СПІСІТЕЛЮ НАШЪ, ѠПОВАНІЕ ВСѢХЪ КОНЦЕѠВЪ ЗЕМЛИ И СЪЩИХЪ ВЪ МОРИ ДАЛЕЧЕ: И МЛТНВЪ, МЛТНВЪ ВЪДИ, ВЛКО, Ѡ ГРЕСѢХЪ НАШНХЪ И ПОМИЛѠИ НЫ. МЛТНВЪ БО И ЧЛѠВѢКОЛЮБЕЦЪ БѠГЪ ЕСИ, И ТЕБѢ СЛАѠВЪ ВОЗСЫЛАЕМЪ, ѠЦЮ И СЫНУ И СВЯТОМУ ДУХУ, НЫНЕ И ПРІСНО, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

АМІНЬ.

СЛАѠВА ТЕБѢ ХРІСТЕ БѠЖЕ, СЛАѠВА ТЕБѢ.

СЛАѠВА ѠЦЮ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ, И НЫНЕ И ПРІСНО, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ, АМІНЬ.

ГДІ, ПОМИЛѠИ. (3)

БЛГОСЛОВІ.

ИЖЕ ВО ѠБЪАТИХЪ ПРАВЕДАГО СИМЕОНА НОСИТИСЯ ИЗБОЛИВЫИ, НАШЕГѠ РАДИ СПАСЕНІА, ХРІСТОСЪ ИСТИННЫИ, МОЛІТВАМИ ПРЕЧІСЪТЪЯ СВОЕА МАТЕРЕ, СИЛОЮ ЧЕСТНАГО И ЖИВОТВОРЯЩАГО КРЕСТА,

ЕЩЕ МОЛИМСЯ О ПАТРИАРСЕ НАШЕМ ВАРФОЛОМЕЕ, И О АРХИЕПИСКОПЕ НАШЕМ ЛЬВЕ, И О МИТРОПОЛИТЕ НАШЕМ ПАНТЕЛЕИМОНЕ.

ЕЩЕ МОЛИМСЯ О МИЛОСТИ, ЖИЗНИ, МИРЕ, ЗДРАВЬИ, СПАСЕНИИ, ПОСЕЩЕНИИ, ПРОЩЕНИИ И ОСТАВЛЕНИИ ГРЕХОВ РАБОВ БОЖИИХ, БРАТИИ СВЯТАГО ХРАМА СЕГО.

ЕЩЕ МОЛИМСЯ, И О ЕЖЕ УЛЫШАТИ ГОСПОДУ БОГУ ГЛАС МОЛЕНИЯ НАС ГРЕШНЫХ, И ПОМИЛОВАТИ НАС.

УСЛЫШИ НЫ, БОЖЕ, СПАСИТЕЛЮ НАШ, УПОВАНИЕ ВСЕХ КОНЦЕВ ЗЕМЛИ И СУЩИХ В МОРИ ДАЛЕЧЕ: И МИЛОСТИВ, МИЛОСТИВ БУДИ, ВЛАДЫКО, О ГРЕСЕХ НАШИХ И ПОМИЛУЙ НЫ. МИЛОСТИВ БО И ЧЕЛОВЕКОЛЮБЕЦ БОГ ЕСИ, И ТЕБЕ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМ, ОТЦУ И СЫНУ И СВЯТОМУ ДУХУ, НЫНЕ И ПРИСНО, И ВО ВЕКИ ВЕКОВ.

АМИНЬ.

СЛАВА ТЕБЕ ХРИСТЕ БОЖЕ, СЛАВА ТЕБЕ.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ, И НЫНЕ И ПРИСНО, И ВО ВЕКИ ВЕКОВ. АМИНЬ.

Господи, помилуй. (3)

Благослові.

ИЖЕ ВО ОБЪАТИИХ ПРАВЕДАГО СИМЕОНА НОСИТИСЯ ИЗБОЛИВЫИ, НАШЕГО РАДИ СПАСЕНИЯ, ХРИСТОСЪ ИСТИННЫИ, МОЛІТВАМИ ПРЕЧИСТЫА СВОЕА МАТЕРЕ, СИЛОЮ ЧЕСТНАГО И ЖИВОТВОРЯЩАГО КРЕСТА,

kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien tähden, kunniallisen jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniaikkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniaikkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajaisiemme, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan, (TEMPELIN PYHÄN JA PÄIVÄN PYHÄN) ja kaikkien pyhien-sä rukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakaudessaan.

Pyhien isiemme rukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Amen.

предстательствы чѣстныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ: чѣтнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святыхъ и всехвальныхъ апостолъ: святыхъ славныхъ и добродовѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отцевъ нашихъ, святыхъ праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны, (и святыхъ храма и дне,) и всехъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколюбецъ.

Молтвами святыхъ отцевъ нашихъ, гди иисе хрсте бже нашъ, помилуй насъ.

Аминь.

предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ: честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святыхъ и всехвальныхъ апостолъ: святыхъ славныхъ и добродовѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отцевъ нашихъ, святыхъ праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны, (и святыхъ храма и дне,) и всехъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколюбецъ.

Молтвами святыхъ отцевъ нашихъ, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй насъ.

Аминь.

